

مختبر عبر الإنترنت
VIRTUAL LAB

IMPACT بالعربي LAB 2021

الدورة الثانية
SECOND EDITION

27–31 / 3 / 2021

مختبر صناعة التأثير 2021

عن مختبر صناعة التأثير	02	About Impact Lab بالعربي
فريق العمل	04	Team
شكر خاص	05	Special Thanks
تنظيم	06	Hosted by
بالتعاون مع		In collaboration with
بدعم من	07	With the support of
بمشاركة		In partnership with
المدرّبون	08	Trainers
ميسّرو المختبر	10	Lab Facilitators
ضيوف خبراء	12	Expert guests
مشاريع الأفلام	17	Film projects
المشاركون	26	Participants

عن مختبر صناعة التأثير

بعد نجاح الدورة الأولى في العام 2019، يجمع مختبر صناعة التأثير في دورته الثانية 24 مشاركاً من العالم العربي لتدريبهم على دور "منتج التأثير" بغية تكوين جيل من محترفين مؤهلين للقيام بهذا الدور.

خلال 5 أيام سيقوم صناع أفلام ومنتجون وصحفيون ونشطاء وعاملين من المجتمع المدني بتشريح أساليب التأثير من خلال الأفلام واستكشاف دور "منتج التأثير". تُشارك أيضاً في هذه الدورة من المختبر، 4 أفلام وثائقية عربية من سوريا ومصر وتونس ولبنان للمشاركة في المختبر ولتكون بمثابة تجارب ومنطلق بحث ونقاش، بهدف فهم وتحديد مدى قدرة الأفلام الوثائقية على إحداث تغيير مجتمعي عميق واستكشاف تلك العلاقة التفاعلية بين السينما والمجتمع. سيحصل جميع المشاركين على التدريب إما ليصبحوا منتجين تأثير أو لإستعمال النموذج في مجالات عملهم الخاصة.

سيكتشف المخرجون والمشاركون الدور الذي يمكن للمجتمع أن يلعبه في تطوير وتمويل وتوزيع الأفلام وسيتعرف ممثلون عن المجتمع المدني على وسائل وإمكانيات توظيف تلك الأفلام في خدمة القضايا التي يدافعون عنها. يفرحنا ان نقدم هذه الدورة مع مدربين عرب وباللغة العربية.

لقد آن الأوان للسينما العربية أن تبني تحالفاً متيناً مع المجتمع حيث جذورها لكي تحقق كامل قوتها الكامنة كأداة تغيير فاعل وحقيقي.

About العربي Impact Lab

After a successful first edition in 2019, Impact Lab العربي will bring together 24 professionals from 8 Arab countries to train them to become the next generation of Impact Producers. 5 days through which, filmmakers, producers, journalists, activists, campaigners and civil society workers will dissect the methods of Impact through film and explore the role of the "Impact Producer". For this second edition, 4 Arab documentaries from Syria, Egypt, Tunisia and Lebanon were selected to participate in the lab and to serve as case studies to better understand how documentary films can be put at the service of profound social change and to explore a developing relationship between cinema and civil society. All participants will receive the initiation they need to either become impact producers or to bring the method back to their respective work fields.

The participants and the filmmakers will discover the role that civil society can play in the development, funding and distribution of their films. Actors of civil society will also learn how to use those films to serve the causes they defend. We are proud to be hosting the lab this year in Arabic with Arab trainers.

It is time for the Arab cinema to forge a strong alliance with the society where lies its roots in order to achieve its full potential as a tool for real and effective change.

فريق العمل Team

Impact Programs Director
Farah Fayed
Marketing & Communication
Christian Eid
Impact Lab Producer
Nermine Haddad
Outreach - Beirut DC programs
Ghiwa El Halby
Project Manager - Beirut Cinema
Platform
Riham Assi
Translation
Sara El Berjawi
Raniya EL GHAZAL
Editing
Mourane Matar
Interpreters
Cynthia Yammine
Diana Abi Abboud Issa
Catalog & Poster Design
Abraham H Zeitoun
مديرة برامج التأثير
فرح فايد
الإعلام و التسويق
كريستيان عيد
منتجة مختبر صناعة التأثير
نرمين حداد
تواصل - برامج DC
غوى الهبيي
مديرة مشروع - ملتقى بيروت
السينمائي
رهام عاصي
ترجمة
ساره البرجاوي
رانيا الغزال
مونتاج
موران مطر
ترجمة فوريّة
سينتيا يقين
ديانا أبي عبّود عيسى
تصميم المطبوعات
أبراهام زيتون

شكر خاص Special thanks

Laila Hourani
Jessica Khoury
Bassem Fayad
Selma Zghidi
Racha Azab
Yousra Ishaq
Beadie Finzi
Nicole Van Schaik
Vanessa Cuervo Forero
Stéphano Mendelek
Myriam Sassine
Renée Awit
Pascale Ghazaly
ليلى حوراني
جيسكا خوري
باسم فياض
سلمى زغدي
رشى عزب
يسرى إسحاق
بيدي فينزي
نيكول فان شايك
فانيسا كويرفو فريرو
ستيغانو مندلق
ميريم ساسين
رونيه عويط
باسكال غزالي

تنظيم
Hosted by



بالتعاون مع
In collaboration with



بدعم من
With the support of



بمشاركة
In partnership with



المدرّبون

Trainers

حائزة على شهادة في الدراسات المرئية والمسموعة من جامعة القديس يوسف في بيروت، عملت فرح فايد لمدة 8 سنوات في المجال التلفزيوني قبل أن تنتقل في العام 2012 إلى العمل في المهرجانات السينمائية. بعد 6 دورات من مهرجان دبي السينمائي الدولي، انضمت فرح إلى فريق بيروت دي سي في العام 2019 وهي الآن مديرة برامج التأثير بما في ذلك Good Pitch و Impact Labs بالعربي.

After graduating from the audiovisual department of St. Joseph University, Farah Fayed spent 8 years in Television before shifting her career to film festivals in 2012. After working with the Dubai International Film Festival for its last 6 editions, Farah joined the team of Beirut DC in 2019 and is now the director of their impact programs including Impact Labs and Good Pitch بالعربي.

الحبيب الطرابلسي، صحفي ثقافي ومذيع تونسي، يعمل في الإدارة الثقافية وهو متخصص في التواصل والعلاقات الصحفية. أنشأ مكتب علاقات صحفية وتعامل مع أغلب المهرجانات الثقافية الفنية في تونس ومصر، يقدّم عددًا من الاستشارات والتدريبات في الاتصال العام والرقمي والتحق ببيروت دي سي ضمن فريق التواصل لأفلام GPA2020.

Habib Trabelsi, a Tunisian cultural journalist and broadcaster, works in the cultural administration and specializes in communication and press relations. He established a press relations office and dealt with most artistic cultural festivals in Tunisia and Egypt. He provides a number of consultations and training in public and digital communication and joined Beirut DC as part of the outreach team for the GPA2020 films.

فرح فايد

Farah Fayed



لبنان
Lebanon

الحبيب الطرابلسي

Habib Trabelsi



تونس
Tunisia

"رشا نجدي، مديرة ثقافية، ومذيعة راديو ومنتجة افلام، انضمت مؤخرًا إلى فريق المدربين على برنامج صناعة التأثير في العالم العربي. كما تعمل حاليًا كمنتجة منفذة لبرامج تلفزيونية مع شركة سراي ميديا في اسطنبول، بالتزامن مع تحضير وتقديم برنامج إذاعي أسبوعي على راديو إنرجي مصر. في السنوات الماضية عملت في مصر على ادارة بعض البرامج الثقافية كان آخرها إدارة البرنامج الثقافي التابع لشركة الاسماعيلية للاستثمار العقاري. كما عملت على ادارة فرق موسيقية مستقلة مثل شارمورز وسلالم. بالإضافة إلى العمل كمنتجة مستقلة للعروض التلفزيونية والفيديوهات الموسيقية والإعلانات التجارية. أنهت العمل مؤخرًا على فيلمها القصير اللول "اشوف وشك بخير"، كما تعمل على تطوير فيلمها الطويل الأول "جمهورية الرميّة".

Racha Najdi is a cultural manager, radio host and movie producer. Most recently, she was selected to be a member of trainers on Impact Lab Arabic. She currently works as an executive producer with Saray Media- Istanbul on various TV shows projects, and still hosts a weekly radio show on NRJ Egypt. In the past few years, she worked as Arts and Culture program Manager at Al-Ismaelia for real estate investment, a Band manager with Salalem and Sharmoofer in addition to working as a freelancer producer for Tv shows, music videos and commercials. She recently finished her first short narrative documentary Dear Cairo, and started developing her first feature length documentary "Rmayle Republic".

رشا نجدي

Racha Najdi



لبنان
Lebanon

ميسرو المختبر

Lab Facilitators

محمد فاوي، يبلغ من العمر 31 سنة، وهو صانع أفلام مستقل، يعمل في الخرطوم-السودان كـمخرج، ومنتج ومصوّر. أنتج وأخرج العديد من الأفلام الوثائقية لوكالات الأمم المتحدة، والشركات والمعاهد الثقافية، من بينها معهد جوته الألماني، والمركز الثقافي البريطاني وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، واليونيسيف. قام بإنتاج وإخراج عدد من الأفلام الوثائقية، ومقاطع الفيديو، والتقارير الإخبارية لـ"إس دبليو آر"، و"بي بي سي"، ومؤسسة قطر، وصندوق إيفا الثقافي الألماني. أخرج مؤخرًا الفيلم الوثائقي "مصيدة القمح"، الذي عرض عبر محطات تلفزيونية عديدة، وفعاليات كثيرة أقيمت في الخرطوم محفزًا النقاشات حول أسباب وجدوى المعونات الدولية المقدّمة للدول النامية. بالإضافة إلى ذلك فقد عمل كمنسّق استوديو ومدرّب رئيسي لمؤسسة التعبير الرقمي العربي "أصف" في مصر، وشارك كمدرّب في العديد من ورش العمل حول صناعة الأفلام في الخرطوم والمنطقة.

Mohamed Fawi is a 31-year-old freelance director, producer and director of photography, based in Khartoum-Sudan. He has produced and directed several documentaries for UN agencies, NGOs, ministries, companies and cultural institutions; e.g. Goethe Institute, British Council, UNDP and UNICEF. In addition, he has filmed documentaries, video clips and news reports for SWR, BBC, Qatar Foundation and IFA-Germany. He recently directed "Wheat Trap", a documentary that was broadcasted on many TVs and events that raised discussions in Khartoum about the reasons and efficiency of international aid for the third world. Moreover, he worked as a studio coordinator and main trainer for the Arab Digital Expression Foundation (ADEF) in Egypt. As a trainer, he also participated in many filmmaking workshops in Khartoum and the region.

محمد فاوي Mohamed Fawi



السودان
Sudan

مخرج ومنتج مقيم في القاهرة. أسس مؤخرًا أفلام سين، وقد أنتج من خلالها "برة في الشارع"، "بيت التوت" و"صوت من الطرقات"، التي عرضت في أكثر من ٢٠ مهرجان دولي. أخرج الفيلم الروائي القصير "اللون الأزرق"، الذي تم اختياره رسميًا لمهرجان روتردام الدولي. قام مصطفى أيضًا بتدريس برنامج Moving Image وأشرف على مشاريع سينمائية وإعلامية في الجامعة الألمانية في القاهرة، وطوّر مناهج وورش عمل متنوعة لتعليم صناعة الأفلام في مركز العمل للأمل في لبنان والمؤسسة العربية للتعبير الرقمي، بما في ذلك تأليف أول دليل كامل للشباب للتدريب على صناعة الأفلام باللغة العربية.

Director and producer based in Cairo. He recently founded Seen Films where he produced "Out On The Street", "The Mulberry House" and "Sound From The Hallways" that collectively screened at over 20 international festivals. He directed the short fiction film, "Blue Dive", officially selected for the International Film Festival - Rotterdam. Mostafa also taught Moving Image and supervised Film and Media Projects at the German University in Cairo (GUC), and developed various curriculums and workshops for filmmaking education for Action For Hope in Lebanon and the Arab Digital Expression Foundation, including authoring the first complete Arabic Language Filmmaking Training Manual for Youth.

مصطفى يوسف Mostafa Youssef



مصر
Egypt

ضيوف خبراء

Expert guests

بيدي فينزي هي مديرة "دوك سوسايتي" المعروفة سابقاً بـ "بريت دوك" وهي جمعية مبتكرة لا تبغي الربح تأسست سنة 2005 تُعنى بالعمل مع مخرجي الأفلام الوثائقية المستقلين والأكثر إبداعاً في كل العالم والتعاون معهم. هدفنا يفوق توفير المنح إذ أنّ مهمتنا الرئيسية ترتكز على الوقوف إلى جانب هؤلاء المخرجين ودعمهم من خلال توطيد علاقاتهم مع أصدقاء وحلفاء جدد لتشكيل مجموعات سينمائية نموذجية جديدة في العالم.

Beadie Finzi is a Founding Director of Doc Society (formally known as BRITDOC)- an innovative non-profit organisation founded in 2005 that works with the most inspiring independent documentary filmmakers all over the world. Beyond grant making, we stand in solidarity with filmmakers and work to unite them with new friends and allies, building new models globally.

إميليا وانجا منتجة تأثير حائزة على عدد من الجوائز، وهي تتولى إدارة حملة التأثير في شرق إفريقيا بعنوان "يمكننا مكافحة تغيّر المناخ" عن الفيلم الوثائقي الطويل "شكراً على المطر". بالاشتراك مع Docubox (صندوق شرق إفريقيا للأفلام الوثائقية) وGround Volume International، تتعاون مع صنّاع السياسات وأصحاب المصلحة الخاصين والمجتمع المدني للمنظمات غير الحكومية ومختلف المجتمعات، وذلك عبر استخدام الفيلم كأداة لتحفيز التغيير الاجتماعي وتسريعه وتيرته.

Emily Wanja is an award-winning Impact producer, running the East Africa impact campaign dubbed 'We Can Fight Climate Change' for the feature documentary 'Thank you for the Rain'. In conjunction with Docubox (East Africa Documentary Film Fund) and Ground Volume International, she works with Policy Makers, Private stakeholders, NGO's Civil Society, and Communities, using film as a tool to drive and accelerate social change.

بيدي فينزي Beadie Finzi



المملكة المتحدة
United Kingdom

إميليا وانجا Emily Wanja



كينيا
Kenya

غوى الهيبي من خريجي جامعة الروح القدس في الكسليك- لبنان (2015)، وهي حائزة على شهادة ماجستير في "الإنتاج وكتابة السيناريو للأفلام/ التلفزيون" من جامعة UCSC في ميلانو- إيطاليا (2017). بعد العمل المستقل لعدة سنوات في مجال تصوير الأفلام، كمديرة إنتاج أو مدققة سيناريو، هي تتابع حالياً دراستها للحصول على ماجستير في الوساطة الثقافية من الجامعة اللبنانية، بيروت - لبنان (2018 - مستمر). تعمل الآن في مؤسسة "بيروت دي سي" حيث تتولى مسؤولية التواصل، مما يتيح لها فرصة العمل في مشاريع تجمع بين عالميها المفضلين: السينما والفعاليات الثقافية.

Ghiwa El Haiby is a filmmaking graduate from USEK, Kaslik - Lebanon (2015) and she holds a master's degree in "Production & Screenwriting for Film/TV" from UCSC, Milan - Italy (2017). After freelancing for several years on film sets, as a production manager or script supervisor, she pursued a master's degree in cultural mediation at the Lebanese University, Beirut - Lebanon (2018 - ongoing). She now works at "Beirut DC" association, where she is in charge of outreach, which offers her a chance to work on projects that marry her two favorite worlds, cinema and cultural events.

عُرِضت أفلام هوليا الوثائقية الحائزة على عدد من الجوائز في المهرجانات وتم بثها في أستراليا وعالمياً. تشغل هوليا حالياً منصب مديرة استوديوهات Schoolhouse Studios في ملبورن. تم اختيارها مؤخراً للمشاركة في برنامج MECCA Shark Island M-Power؛ Global Impact Producers Squad التابعة لجمعية Doc Society وهي عضو نشط في مؤسسة مجتمع الشباب الأسترالي. هوليا حائزة على شهادة بكالوريوس في مجال السينما والتلفزيون (مع مرتبة الشرف) من جامعة سوينبورن وكلية نورثن للسينما في المملكة المتحدة، وشهادة في الدراسات العليا في الاستدامة والتغيير الاجتماعي ودبلوم دراسات عليا للأفلام الوثائقية من AFTRS حيث نالت جائزة Shark Island Prize عن أفضل فيلم وثائقي له تأثير اجتماعي.

Hollie's award-winning documentaries have screened at festivals and have been broadcasted in Australia and internationally. Hollie is currently Director of Schoolhouse Studios in Melbourne. Most recently, she was selected for MECCA Shark Island M-Power Program; Doc Society's Global Impact Producers Squad and is an active member of the Foundation for Young Australians community. Hollie has a Bachelor of Film and Television (Hons) from Swinburne University and The Northern Film School in the UK. Hollie also achieved a Graduate Certificate in Sustainability and Social Change and a Graduate Diploma of Documentary from AFTRS graduating with the Shark Island Prize for Best Social Impact Documentary.

غوى الهيبي Ghiwa El Haiby



لبنان
Lebanon

هوليا فايفر Hollie Fifer



أستراليا
Australia

خوشبو رانكا مخرجة مقيمة في مومباي. أخرجت الفيلم الوثائقي الطويل An Insignificant Man, 2016. وقد حاز على جوائز من بعض أفضل الصناديق المرموقة مثل IDFA Bertha و Sundance و Busan و Bertha BritDoc - Doc Society وغيرها. أخرجت خوشبو أول فيلم وثائقي عن الواقع الافتراضي في الهند Right to Pray, 2016، والذي عُرض للمرة الأولى في مهرجان تورونتو الدولي السينمائي ومهرجان شيفيلد وغيرهما من المهرجانات السينمائية. شغلت منصب رئيسة تحرير ElseVR وهي أول منصة خاصة بالواقع الافتراضي في الهند. كانت كاتبة مشاركة في الفيلم الروائي الطويل Ship of Theseus, 2012 الذي عُرض في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية حيث فاز بعدد من الجوائز، بما في ذلك الجائزة الوطنية لأفضل فيلم.

Khushboo Ranka is a filmmaker based in Mumbai. She directed the feature-length documentary An Insignificant Man (2016). It has been awarded some of the most prestigious funds like IDFA Bertha, Sundance, Busan, Bertha BritDoc (Doc Society), etc. Khushboo directed the first Virtual Reality Documentary to come out of India, Right to Pray (2016), which premiered at TIFF and Sheffield among others. She helmed ElseVR, India's first VR platform, as editor-in-chief. She was a co-writer on the fiction feature Ship of Theseus (2012) played at several international film festivals winning several recognitions and awards, including the National Award for best film.

مارتي مخرج من الفلبين، تمّ ترشيحه مرتين لجوائز Emmy®. عُرض فيلمه الأول GIVE UP TOMORROW في مهرجان تريبيكا السينمائي حيث فاز بجائزة الجمهور وجائزة لجنة التحكيم الخاصة. تم ترشيح الفيلم لجائزة Emmy® للصحافة الاستقصائية المتميزة، وكانت حملة التأثير جزءًا من الحراك الذي أدى إلى إلغاء عقوبة الإعدام في الفلبين. كما حاز على جائزة التأثير Doc Impact Award. فاز فيلمه الثاني ALMOST SUNRISE بجائزة CINE Golden Eagle Award وجائزة Voice.

Originally from the Philippines, Marty is a two-time Emmy® and Grierson nominated filmmaker. His first film GIVE UP TOMORROW premiered at the Tribeca Film Festival where it won the Audience Award and Special Jury Prize. The film was nominated for an Emmy® Award for Outstanding Investigative Journalism, and the impact campaign was part of the movement that led to the abolition of the death penalty in the Philippines, and was recognized with a Doc Impact Award. His second feature, ALMOST SUNRISE won a CINE Golden Eagle Award and a Voice Award.

خوشبو رانكا Khushboo Ranka



الهند
India

مارتي سيجوكو Marty Syjuco



الفلبين
Philippines

سمية بوعليقي مخرجة أفلام وثائقية ومدربة ومحاضرة. هي شريكة مؤسسة ورئيسة Doc House Tunis منذ عام 2017. في هذا الإطار، تتولّى قيادة الأبحاث وبناء القدرات ونشر المشاريع الوطنية والإقليمية مثل 'Ciné 9' و'تطوير'.

Soumaya Bouallegui is a documentary filmmaker, trainer and lecturer. She's Co-founder and head of Doc House Tunis since 2017. In this framework she is leading research, capacity building and dissemination, national and regional projects such as 'Ciné 9' and 'Tatwir'.

سمية بوعلاغي Soumaya Bouallegui



تونس
Tunisia

مشاريع الأفلام
Film Projects



قبل اخر صورة Before The Final Picture

مصر
Egypt

آية هي مُحَرِّرة أفلام وثائقية، تخوض أول تجربة إخراجية لها من خلال فيلم يروي قصة امرأتين تحاولن استعادة ملامحهما بعد تعرضهما لحادث حرق بمادة كيميائية من قبل شريكهما السابق، ولكنها تكتشف أثناء التصوير أن رحلة التعافي مُعقدة وتوجّه الفيلم نحو مسار غير مُخطّط له.

Aya, a documentary film editor, started her first directing experience through a film about two women trying to restore their image after being deformed by their ex-partner using acid, but she discovers during filming that the journey of recovery is complicated and takes the film on an unplanned path.

آية يوسف محررة ومخرجة مصرية تخرجت من كلية الإعلام. وانضمت إلى شركة سي ميديا برودكشن SEE MEDIA PRODUCTION في العام 2013 كمحررة أفلام وشاركت في 13 فيلمًا قصيرًا و 5 أفلام وثائقية طويلة.

Egyptian editor & director, Aya Yusuf graduated from the faculty of mass communication. She joined SEE MEDIA PRODUCTION in 2013 as a film editor and has worked on 13 short films and 5 long documentaries.



مخرجة - منتجة / Director - Producer

آية يوسف
Aya Yusuf

لا شيء عن أمي Girlheart

تونس - النرويج
Tunisia - Norway

تداول "سوار" على مدى خمس سنوات إعادة بناء شخصيتها نفسياً. فقد تعرّضت بين سن 6 و8 سنوات للاغتصاب والتعذيب من قبل والدتها وزوجها وأرغماها على ممارسة الدعارة. عندما كُشفت قصتها عن معاناتها، وُضعت في دار للتبني، وسُجن والداها لمدة 6 سنوات.

Throughout a journey spanning five years, "Siwar" attempts to psychologically reconstruct her character. Between the ages of 6 and 8, she was raped, tortured, and forced into prostitution by her mother and husband. When her story was uncovered, she was placed in foster care, and her parents were sent to prison for 6 years.

بعد أن حازت على إجازة في الأدب الفرنسي من جامعة تونس وجامعة مونس (بلجيكا)، تخصصت لطيفة دغري في كتابة ونشر قصص الأطفال ثم تخصصت في مجال الاتصال من خلال الصور والوسائط المتعددة. شارك فلمها الوثائقي الطويل الأول "بنات البوكس" في المسابقة الرسمية لمهرجان الفيلم دوحه تريبيكا 2011، وفاز بالصقر الذهبي في مهرجان الفيلم العربي في روتردام عام 2012، وشارك في مهرجان السينما الأفريقية في ستوكهولم وصندوق الأمم المتحدة للسكان لمهرجان سينما المرأة في صن فالي في الولايات المتحدة. هذا الفيلم من إنتاج سالم الطرابلسي الذي شارك في إخراجه.

After studying french literature in between the University of Tunis and the University of Mons (Belgium). Latifa Robbana Doghri first specialised in writing and editing children stories before studying communication through the image and multimedia. « Boxing With Her » (Official Selection DohaTribeca Film Festival 2011, Golden Hawk at the Arab Film Festival of Rotterdam 2012, Official Selection African Film Festival Stockholm and the UNFPA of Women Film Festival in Sun Valley USA) was her first feature documentary produced and co-directed with Salem Trabelsi.

سالم الطرابلسي أستاذ في الأدب الفرنسي و مجاز في علوم الاتصال واللغة من جامعة مون (بلجيكا). عمل كصحفي وناقد سينمائي أنتج وشارك في إخراج "بنات البوكس" (72 دقيقة) في العام 2011.

Salem Trabelsi has a bachelor's degree in communication and language sciences from the University of Mons (Belgium). He worked as a journalist and novelist, produced and co-directed (with Latifa Doghri) his first documentary "Boxing with her" (72 MIN) in 2011.



منتجة - مخرجة / Director - Producer

لطيفة الدغري
Latifa Doghri



مخرج - منتج / Director - Producer

سالم الطرابلسي
Salem Trabelsi

من هب ودب The Red Dot

لبنان
Lebanon

في العام 2014، تمّ فرض منع تجول على العمال السوريين في جبل لبنان. من خلال التعرف على مجموعة متنوعة من الشخصيات التي تشمل السكان المحليين والعمال المهاجرين وصولاً إلى "القبضيات" الذين يفرضون حظر التجول بأنفسهم يكشف الفيلم عن الآليات التي تؤدي إلى تلك الإجراءات التي تتميز بالعنف الخفي.

In 2014, all around Mount Lebanon, a curfew has been imposed on male Syrian workers, which bans them from the streets after dark. The film examines the mechanisms that lead to such measures. By exploring a variety of characters ranging from local residents, migrant workers to vigilante guys imposing the curfew by themselves, it dives into the atmosphere that leads to the violence of such invisible procedures..

وليد عبدالنور (مواليد عام 1980) هو مخرج حائز على شهادة ماجستير في مجال السينما من السوربون في باريس. عمل في شركة الإنتاج "ميديا دانتي" في قطر، ومؤخرًا في "مدى مصر" حيث قام بابتكار هوية بصرية، وتدريب الأعضاء على إنتاج الفيديو. أخرج فيلمًا روائيًا قصيرًا مع كاميل برونل في العام 2017 وفيلمًا راقصًا مع ميسان شرف الدين في العام 2019.

Walid Abdelnour (born 1980) is a Lebanese filmmaker and video maker with a Masters in cinema studies from the Sorbonne, Paris. He's worked for Mediadante (Qatar) and more recently for Mada Masr, creating and training members on visual production. He's co-directed one short film with Camille Brunel in 2017 and a videodance with Maysan Charafeddine in 2019.

كارولين حاتم منتجة، ومخرجة، وراقصة، وممثلة، شاركت في تأسيس الجمعية الثقافية يزّن وهي منصة للفنانين وممارسي الفن. أخرجت وأنتجت أربع مسرحيات في بيروت وتعمل حاليًا على إنهاء فيلم وليد عبدالنور الوثائقي الأول، من هب ودب.

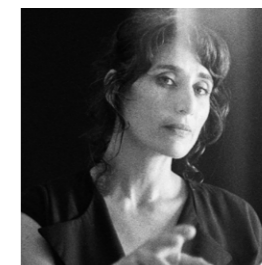
Caroline Hatem is a theatre director, producer, dancer and actor, co-founder of YAZAN, a platform for artists and art practitioners. She's directed and produced four theatre works in Beirut and is currently in post-production of Walid Abdelnour's first long documentary, The Red Dot.



مخرج / Director

وليد عبدالنور

Walid Abdelnour



منتجة / Producer

كارولين حاتم / جمعية يزّن

**Caroline Hatem
YAZAN Assoc.**

الثلاثي The 3

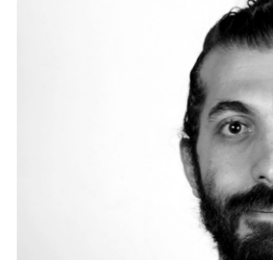
سوريا - لبنان - أوكرانيا
Syria - Lebanon - Ukraine

الثلاثي هو عمل وثائقي تمّ تصويره بين العامين 2012-2013 منذ بدايات الحراك في سوريا. يتناول العمل مدينة كفرنبل ومجموعة من الناشطين الشباب الذين مع تطور الأحداث تمت تصفيتهم من قبل جهات مختلفة. ويحمل العمل في طياته روح المدنية والوطنية الموجودة عند هؤلاء الأشخاص ويعرض خلال هذه السنين أعمال وأنشطة مدنية ضد العنف على مختلف أشكالها. منذ 2012 استطاع المخرج الوصول إلى كفرنبل، المميّزة بلوحاتها ورسوماتها التي تجاوزت المئات وباتت مشهورة في يومنا هذا. كان المخرج أول شخص غريب يعيش مع المجموعة هناك لفترة طويلة، قام خلالها بتوثيق فكرة (سوريا لكل السوريين) التي ما زالت حتى الآن تتعرض للاغتيال.

The 3 is a documentary filmed in 2012-2013 since the beginnings of the movement in Syria. It talks about the city of Kafr Nabl and a group of young activists who, after the development of events, were assassinated by different parties, as the work carries the spirit of civism and patriotism that exist among these people, and during these years it presents civic actions and activities against violence in all its forms. Since 2012, the director managed to reach Kafr Nabl, distinguished by its paintings and drawings, which exceeded hundreds and became famous today. The director was able to be the first stranger to come live with the group for a long period, through which he was able to document an idea (Syria for all Syrians) that has been assassinated so far.

تخرج من معهد التصوير والفيديو في دمشق في العام 2007. درس مسرح الشارع، والمجازفات، والميم وشارك في عدة عروض مسرحية، والعديد من ورش عمل فنّ الفيديو، كما عمل في مجال التصوير الصحفي لعدّة وكالات. قام بتدريس مادّة التصوير الفوتوغرافي بين دمشق وبيروت منذ عام 2010. شارك في العديد من مهرجانات ومعارض التصوير حول العالم والبلاد العربية بالمشاركة مع معهد غوته والمركز الثقافي الفرنسي في دمشق. حائز على جائزة ودرع المصورين العرب لعام 2011 في هامبورغ، ألمانيا. أسس مشروع الكرفان منذ عام ٢٠٠٨ في دمشق للفنون الجوال في مناطق النزاع ضمن العديد من القطاعات الفنية المختلفة.

He graduated from the Institute of Photography and Video, Damascus in 2007. He studied street theater, stunts, and meme and made several performances, participated in many video art workshops, worked in photojournalism and reported for several agencies. He has taught photography between Damascus and Beirut since 2010. He participated in many photography festivals and exhibitions around the world and the Arab countries, in partnership with Goethe Institute and the French Cultural Center in Damascus. Winner of the 2011 Arab Photographers Award in Hamburg, Germany. He established The Caravan in 2008, a project in Damascus for traveling arts through the conflict zones within many different artistic sectors.



مخرج / Director

خلدون البطل

Khalidoun Al Batal

منتج / Producer

أراس سينو

Aras Sino

المشاركون Participants

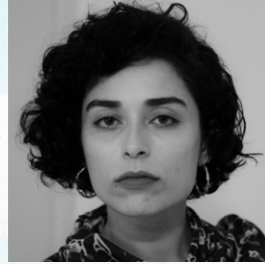
أحمد جاد Ahmad Gad



مخرج - مسؤول الإعلام والتواصل
مؤسسات ساويرس للتنمية الاجتماعية
Filmmaker - Senior Media & Communications Officer
Sawiris Foundation for Social Development
ahmad.jadooo@gmail.com

مصر
Egypt

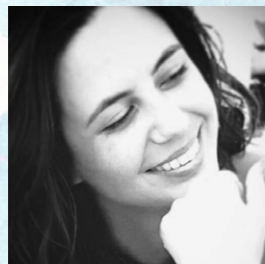
آية جمال الدين Aya Jamaledine



مخرجة
Filmmaker
ayajamaledine@gmail.com

لبنان
Lebanon

سيلين سرسق Celine Sursock



قيادة مجتمعية / يرقعة، إنتاج إبداعي
Account and Community Lead
Yaraqa, creative production
celine@yaraqa.com

لبنان
Lebanon

كريستين صافي Christine Safi



مخرجة
Filmmaker
kristine.safi@gmail.com

لبنان
Lebanon

سيريل باسيل Cyril Bassil



منتج
Producer
cyrilhbassil@gmail.com

لبنان
Lebanon

غدير أحمد اسماعيل طيرة Ghadeer Taira



ناشطة - مديرة حملات
Activist - Campaigner
tyrahghadeer@gmail.com

اليمن
Yemen

المشاركون Participants

اسلام كمال Islam Kamal



مخرج
Filmmaker
islam@figleafstudios.com

مصر
Egypt

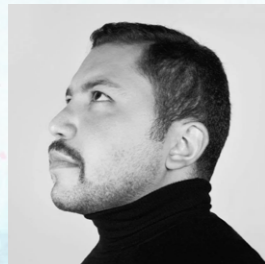
لمى اسماعيل Lama Ismail



برنامج مبادرات المجتمع المدني / اللجنة الدولية لشؤون المفقودين
Civil Society Initiatives Program Officer / International
Commission Of Missing Persons
ismaillama@gmail.com

لبنان
Lebanon

لاري بو صافي Lary Bou Safi



مدير حملات
Campaigner
safi.lary@gmail.com

لبنان
Lebanon

مارك لطفى Mark Lotfy



مخرج - منتج
Filmmaker - Producer
mark@figleafstudios.com

مصر
Egypt

مي عودة May Odeh



منتجة / عودة للأفلام
Producer / ODEH Films
may.odeh@gmail.com

فلسطين
Palestine

منى سيف Mona Seif



ناشطة - مديرة حملات
Activist - Campaigner
monasosh@gmail.com

مصر
Egypt

المشاركون Participants

محمد رفعت Muhammad Refaat



منتج - مشرف تحريري / الجزيرة الوثائقية
Commissioning Editor - Producer
Aljazeera Documentary Channel
mu.refaat@gmail.com

مصر
Egypt

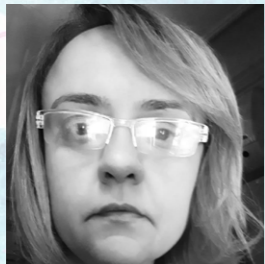
نوارة نجم Nawara Negm



كاتبة مستقلة
Independent writer
nawaraalantsar@gmail.com

مصر
Egypt

نهى المعداوى Noha El Madawy



مخرجة
Filmmaker
nosha17874@yahoo.com

مصر
Egypt

أمنية عادل Omnia Adel



صحافية
Journalist
omniaadelhassan@gmail.com

مصر
Egypt

رامه عبید عياصرة Rama Obeid



مخرجة
Filmmaker
rama.obeid98@gmail.com

الأردن
Jordan

ريتا حداد Rita Haddad

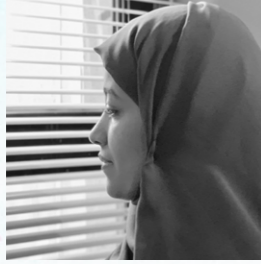


منتجة
Producer
ritahaddad80@gmail.com

لبنان
Lebanon

المشاركون Participants

صابرين اليوسفي Sabreen Al Yousefi



مخرجة - منتجة / افلام قمرية
Filmmaker - Producer / Comra Films
sabreenalyousefi@gmail.com

اليمن
Yemen

سحر عبده المخلافي Sahar Abdo



منتجة / افلام قمرية
Producer / Comra Films
s7r1.mkhlaifi@gmail.com

اليمن
Yemen

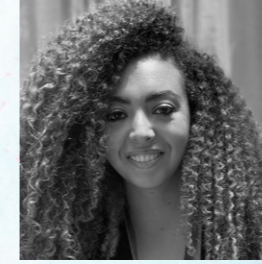
سناء دالي Sana Daly



مسؤولة البرمجة / الجامعة التونسية لنوادي السينما
Programming Responsible
Fédération Tunisienne des Ciné clubs
sanadalyhm@gmail.com

تونس
Tunisia

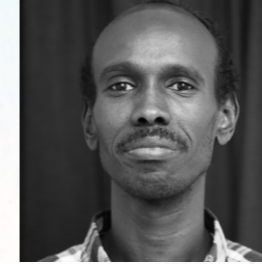
ساره لاشين Sarah Lasheen



مخرجة / منتجة
Filmmaker - Producer
sarahlasheen@gmail.com

مصر
Egypt

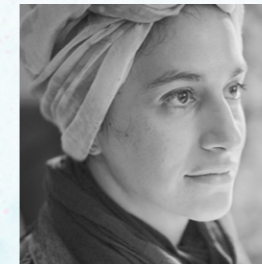
ياسر فايز Yasir Faiz



مخرج - مدير عام / مختبر الفنون والثقافة
Filmmaker - Manager / Arts and Culture Lab
alboragyasir@gmail.com

السودان
Sudan

زينب شفشاوني موساوي Zineb Chafchaoui Moussaoui



مخرجة - المرصد
Filmmaker - l'Atelier de l'Observatoire
chafchaouniznb@gmail.com

المغرب
Morocco

تنظيم
Hosted by

بيروت
BEIRUT
DC
روت

بالتعاون مع
In collaboration with

 docsociety

بدعم من
With the support of

 FORD
FOUNDATION

بمشاركة
In partnership with

 BRITISH
COUNCIL

شكراً
Thank you